

TÉLEX SIGNÉ KLAUS BARBIE « RAPPORTANT » LA RAFLE DES ENFANTS D'IZIEU/AIN

Félie PASTORELLO-BOIDI

De quelques remarques.

L'analyse de ce télex appartient à un ensemble d'analyses, dont deux rapports sur l'exécution de Juifs et de Tsiganes en Serbie par les Oberleutnant Walther et Liepe, officiers de la Wehrmacht. Je publie la présente analyse en orpheline, après avoir vu le film de Kevin Macdonald, Mon meilleur ennemi, un documentaire sur Klaus Barbie, qui disait, à la fin de son procès, avec un doux sourire de vieillard inoffensif, ne pas avoir arrêté (ou fait arrêter) les enfants d'Izieu. Jacques Vergès considérait le télex produit au procès par le Centre de documentation juive contemporaine, comme un faux. La dénégation n'est-elle pas une manière de reconnaître l'inouï de l'événement, objet du télex « rédigé » le soir de l'arrestation ?

La publication d'une seule analyse efface le cheminement, l'absence de pistes au départ. Je tiens donc à préciser que je n'ai pas cherché à trouver ce sujet-cynique-et/ou tueur, ce double de l'énonciateur dans les rapports analysés, il s'est imposé à moi, j'ai même eu du mal à accepter son émergence, à admettre qu'une analyse de littéraire¹ pouvait être efficace sur du discursif pragmatique. Doutant, je me suis longtemps promenée avec ces rapports en tête, interrogeant à tout va. Pour continuer à avancer, je suis souvent revenue à mes bibles, des points d'appui 'basiques': Jean-Marie Zemb², grammairien de l'infinie complexité du langage (allemand-français), Émile Benveniste³ (plan de l'énonciation), Gilles-Gaston Granger⁴ (plan de la signifiante avec la notion de « redondances non aléatoires » comme traces d'individuation), déployée par Henri Meschonnic au fil de ses travaux. Plus tard, la lecture systématique de documents, avec une attention particulière au comment c'est dit, effaça les doutes.

Dans le cours de ce travail d'analyse, qui s'étale de 1999 à 2002, de manière discontinuée, c'est la répétition de certains mots qui constitua un fil d'Ariane dans le choix des documents. Ainsi, le mot

¹ Par *analyse de littéraire*, j'entends une méthodologie qui a fait son miel d'outils divers, dans le champ de la Littérature comparée. Un champ où théories et méthodologies (linguistiques entre autres) un temps à la mode y dévoilaient leurs limites en venant buter et sur la diversité des textes analysés et sur leurs singularités — allant du texte politique (Machiavel, Hobbes, Rousseau, etc.) au texte littéraire (au sens traditionnel) — m'obligeant à des distorsions, adaptations, allant du structural au systémique et aux implications théoriques qui s'imposaient. La pratique des textes balisant le questionnement théorique. Les travaux des linguistes américains sur les langues amérindiennes ont joué un rôle important, bien qu'indirect, pour penser à rebours.

²Jean-Marie Zemb, *Vergleichende Grammatik : französisch-deutsch. Comparaison de deux systèmes.* Ire partie Mannheim-Vienne-Zurich, Bibliographisches Institut, Duden-Verlag, 1978-1984, (Duden-Sonderreihe vergleichende Grammatiken).

³ Émile Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966 [t.1], 1974 [t. 2].

⁴ GRANGER Gilles-Gaston, *Essai d'une philosophie du style*, Paris, Librairie Armand Colin, 1968. GRANGER a levé le défi d'analyser les *processus d'individuation* dans un champ inhabituel, les sciences mathématiques, par et dans le langage, à un moment où le Structuralisme (ici, terme à valeur générique) et les linguistiques alors hégémoniques ignoraient et l'énonciation et le sujet. Malgré de Saussure et Benveniste.

aussuchen dans le rapport d'exécution de Juifs et de Tsiganes de l'Oberleutnant Walther m'avait intriguée. Que venait faire ce verbe — utilisé par Brecht pour décrire le travail de construction d'une figure par Helene Weigel et Jean Mercure, sur lesquels je venais de travailler — dans un rapport d'exécution ? Une « accroche » nécessaire pour explorer des documents ignorés des littéraires.

Je n'examinerai pas ici les problèmes théoriques, nombreux, soulevés par ce type d'approche. La question controversée de la culpabilité individuelle dans des massacres de masse où le politique, le droit qu'il définit, jouent un rôle central. En fait, c'est la dialectique du Dedans/Dehors (Privé/Public) qui doit être re-pensée, si l'on veut échapper aux oppositions convenues entre le Devoir (sens excessif de l'obéissance à l'État) et la Motivation (du psychologique). Le télex de Barbie ne livre aucune motivation, ne permet d'en repérer aucune, mais il me semble ouvrir des lucarnes sur ce que j'ai appelé L'Intime nazi. Et le sujet-Fachmann (expert, spécialiste...), qui fusionne avec l'instance supérieure à laquelle il appartient et par laquelle, il **existe**. Qui parle dans cette dialectique serrée du Dedans/Dehors ? Le pouvoir nazi et/ou le sujet-cynique qui en épouse l'idéologie jusque dans ses ultimes conséquences ? **Qui produit qui** ? De la poule ou de l'œuf ? Quoi qu'il en soit, une collision/collusion, où l'idéologique dévoile ses ancrés de jouissances.



ANALYSE DU TÉLEX-BARBIE

Mai 2000
Reprise décembre 2007

Même dans une proposition simple et banale, sans greffes ni surcharges d'aucune sorte, on entend mille fois plus que ce que certains disaient entendre, croyant que la communication pourrait se décrire à l'aide de la métaphore de la boîte noire et du message qui doit entrer et sortir identique pour garantir la compréhension parfaite dans une sorte de paradis (terne) de l'univocité.

Jean-Marie Zemb, *op.cit.*, T 1, p. 649

Le télex comme forme de transmission d'informations

Les formes des télex, télégrammes sont très diversifiées. Elles se distribuent entre deux pôles : le style télégraphique du type :

« ESSEN FS. NR201 6.2.42 1830 = KR / OBJET : RAFLE DE JUIFS [...]
JE RAPPORTE :
1) NOMBRE DE JUIFS DE NATIONALITE ALLEMANDE : 965 =
2) NOMBRE [...] »

et le style du rapport *rédigé*. Variantes qui sont, par voie de conséquence, des variantes *individualisées* où se reflète la culture du rédacteur. À titre d'hypothèse (une déduction de survol), les documents qui rapportent arrestations, déportations de Juifs et d'opposants m'ont souvent paru plus *individualisés* que les documents qui rapportent des faits de guerre traditionnels. Ainsi, un télégramme qui fait état de la condamnation à mort de grévistes néerlandais commence par la liste précise des individus (noms, dates de naissance, état civil), se continue sur les raisons de la condamnation (séries de phrases causales) et s'achève sur une phrase énigmatique, les condamnés à mort sembleraient avoir *plutôt* suivi le mouvement (*vielmehr nur*). Cette double modalisation adverbiale (*nur-ne...que* est restrictif) et les points de suspension à la fin du télégramme interrogeraient-ils la sévérité de la condamnation ?⁵ Dans ces sous-ensembles (style télégraphique vs non-télégraphique), le télex, signé Barbie, constitue une singularité parmi d'autres.

Les formes d'un dire et se(s) énonciateur(s)

Nouvelle « accroche ». L'officier de la Wehrmacht, Hans-Dietrich Walther, décrivant la place d'exécution idéale, avait usé du verbe substantivé *Das Ausheben* pour évoquer *le creusement des fosses – Das Ausheben der Gruben* dans un sol « propice » (*günstig*). Klaus Barbie, SS-Obersturmführer, use du même mot dans le télex, daté du 6 avril 1944, 20 h.10, Lyon, pour rendre compte de la rafle des enfants d'Izieu :

⁵ Dokumente des Verbrechens, Dietz Berlin, 1993, t. 3, p. 145.

IN DEN HEUTIGEN MORGENSTUNDEN WURDE DAS JUEDISCHE KINDERHEIM "COLONIE ENFANTS" IN IZIEU-AIN⁶ **AUSGEHOBEN**. INSGESAMT WURDEN 41 KINDER IM ALTER VON 3 BIS 13 JAHREN FESTGENOMMEN. FERNER GELANG DIE FESTNAHME DES GESAMTEN JUEDISCHEN PERSONALS. BESTEHEND AUS 10 KOEPFEN. DAVON 5 FRAUEN. BARGELD ODER SONSTIGE VERMOEGENSWERTE KONNTEN NICHT SICHERGESTELLT WERDEN = DER ABTRANSPORT NACH DRANCY ERFOLGT AM 7.4.44.

Der KDR, DER SIPO UND DES SD LYON 4 B 61 :43
A. GEZ. BARBIE SS-OSTUF.

Ainsi traduit⁷ :

Ce matin, maison d'enfants juifs "Colonie d'enfants" à Izieu (Ain) a été nettoyée. 41 enfants au total, âgés de 3 à 13 ans, ont été capturés. En outre a eu lieu l'arrestation de la totalité du personnel juif, soit 10 individus, dont 5 femmes. On n'a pu s'assurer ni de l'argent comptant ni des valeurs diverses. Le transport à Drancy aura lieu le 7.4.44.

Ausheben, un même verbe pour creuser des fosses dans un sol « propice » et vider un foyer de ses occupants — en ce cas de très jeunes enfants.

Stéréotypie « bureaucratique » ...

Pour un non littéraire (je veux dire pour quelqu'un qui n'a pas l'habitude de *flairer* les textes), ce télex est un modèle de stéréotypie bureaucratique, que l'on pourrait résumer dans la formule paradoxale : un *ici-maintenant* sans *je*, où l'essentiel est masqué⁸. Les phrases sont droites, grammaticalement bien cirées. Nulle trace de pathos à la Streicher.

L'énonciation exige un *je* (locuteur) qui énonce dans un espace/temps, or dans ce télex, le *je* a disparu. Dominent les formes impersonnelles :

⁶ La colonie d'Izieu fut créée par Sabine Zlatin, engagée volontaire comme infirmière de la Croix-Rouge en 1939, « Elle avait rassemblé des enfants juifs privés de leurs parents, déportés » [...] « Réquisitionnée grâce à l'aide du sous-préfet de Belley, Pierre-Marcel Wiltzer, dans la zone occupée par les forces italiennes, où les persécutions raciales étaient moins intenses que dans le reste du pays, la Colonie des enfants réfugiés de l'Hérault, venus des camps d'internement du sud de la France, a accueilli au total, du printemps 1943 au printemps 1944, plus d'une centaine d'enfants et d'adolescents. La défaite du fascisme italien a entraîné la mainmise des nazis sur la région, où la Résistance était forte. Soit à la suite d'une dénonciation, soit à la suite d'une perquisition à Chambéry, comme l'explique Richard Schittly, journaliste au *Progrès*, dans son livre *Izieu, l'innocence assassinée* (1), la Gestapo de Lyon est venue, sur l'ordre de Barbie, rafler les quarante-quatre enfants présents à Izieu le 6 avril 1944, pour les déporter au camp de Drancy, près de Paris, puis à Auschwitz, où ils ont été assassinés. » JARREAU Patrick dans le *Monde* du 26.04.94, date de la commémoration.

⁷ Poliakov Léon/Wulf Joseph, *Le IIIe Reich et les Juifs*, Paris, Gallimard, 1959, 3^e édition, p. 210. D'une manière générale, le document administratif, considéré du seul point de vue de son contenu informatif, est traduit sans grand ménagement. Ici, l'imitation du style télégraphique fait contresens, *au matin* [3 syllabes] pour *in den heutigen Morgenstunden* [9 syllabes] appauvrit l'indication temporelle.

⁸ Si masqué qu'une historienne/sociologue allemande, à qui je posais quelques questions sur ce document, n'a vu qu'un vulgaire télégramme en « style bureaucratique », « de la langue nazie type » (?). Une fois encore, ce sont des « Ossi » (ex-Berlin-Est), qui ont compris mes questions, parce que sensibles au langage du politique, à ce qu'ils/elles appellent le *Subtext* (tout ce qui se passe entre les mots, les formes...).

- forme passive des formes verbales qui effacent le sujet (grammatical) de l'action,
- formes de passivation renforcée par l'absence d'agents ;
- temps indéfini du participe présent qui évite la subordination— *bestehend / se composant de* ;
- verbe impersonnel *gelingen*.

La dominante de la *non-personne* (dans la terminologie de Benveniste) crée *ipso facto* la distance entre le rapporteur et son énoncé qui paraît relater objectivement les faits pour un tiers — en ce cas, les instances hiérarchiques. Notons que ce type de distanciation est une caractéristique des discours institutionnels (administratifs, juridiques, militaires, etc.), les agents apparaissant comme de simples fonctions, l'énonciateur effaçant sa place de producteur qui parfois revient comme un acteur valorisé.

... effacement illusoire

La stéréotypie du discours impersonnel, sans agent, ne doit pas faire illusion, le sujet de l'énonciation est présent, pis, il *s'ex-hibe avec son double*.

Dans le rapport télexé de Barbie pouvait être dit en *deux* lignes, ce qui est dit en *cinq*. L'organisation de l'information fait donc système et donne valeur à certains mots, expressions, répétitions, précisions, temporelles, adverbiales placées en tête des phrases. Il importe d'examiner cette organisation, de la traduire en restant au plus près des formes verbales et syntaxiques.

Le document s'ouvre sur une indication temporelle qui indique le temps de l'événement, objet du rapport dans la soirée.

In den heutigen Morgenstunden – Aux heures matinales (d'aujourd'hui) est étrange dans un rapport, inutilement long, de plus le rythme croissant (1+1+3+4) inclut une pause avant le verbe et met donc en valeur cette précision temporelle. Il eût suffi d'ajouter l'heure à la date dans l'en-tête du rapport. Notons que cette indication temporelle est une forme de *narration journalistique*, fréquente dans le reportage (en allemand, français) : *ce lundi soir; ce matin, aux aurores...*⁹ Un poncif.

⁹ Cf. Une très intéressante étude de FACQUES Bénédicte sur le mode de narration journalistique (2005). "*Le présent de reportage dans la presse quotidienne*". Corela, Numéros spéciaux, Colloque AFLS. Accessible en ligne à l'URL : <http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=259>

Le site DWDS [<http://www.dwds.de/>] offre un corpus impressionnant d'emplois, dont de nombreux exemples empruntés à la Littérature utilitaire (*Gebrauchsliteratur*), mais surtout à la presse, au journal nazi *Völkischer Beobachter* (*Berliner Ausgabe*), à la Wehrmacht, et même à Hitler (*Unser Kampf für den Frieden*, in : *Der Führer* 01.04.1935, S. 1). Une forme temporelle stéréotypée, évocatrice de l'aurore. Avec en arrière-plan ses mythologies qu'un proverbe résume : *Morgenstunde hat Gold im Mund* (mot à mot : l'heure matinale a de l'or en bouche). Dans les exemples, nombreux, empruntés au journal nazi, le *Völkischer Beobachter*, l'aurore est le plus souvent associée à des événements collectifs heureux, les manifestations nazies commencent tôt le matin ou se prolongent jusqu'aux aurores (éditions berlinoises du 01-02.03.1935). À partir de 1940, le vent tourne, les exemples empruntés à des rapports de la Wehrmacht sont associés aux bombardements, attaques, offensives. L'indication temporelle est généralement suivie d'une date ou d'un jour précis : *In den frühen Morgenstunden des [...]*. L'adjectif *heutig* (aujourd'hui) est nettement moins fréquent que *früh* (tôt).

C'est donc aux aurores que le foyer d'enfants a été vidé — *ausgehoben*, un participe passé en clausule, dans une phrase composée en dominante de trisyllabiques, qui donnent à ce segment d'ouverture un mouvement régulier (alternance d'accents principaux, d'accents secondaires).

Klaus Barbie *détaille, précise, insiste.*

L'organisation syntaxique de l'arrestation se compose de *cinq* segments (phrases dites 'indépendantes', mais consécutives) pour *rapporter* l'arrestation des enfants et du personnel :

- [1] *le lieu* est vidé, /... le foyer juif d'enfants "colonie enfants" in Izieu-Ain.../
- [2] *les occupants arrêtés* :
 - [2'] enfants, / 41 enfants âgés de 3 à 13 ans,/
 - [2''] *personnel* :
 - [2'''] nombre d'adultes (globalité), / 10 têtes/
 - [2'''] Dont 5 femmes (singularité)

Segments liés logiquement, mais aussi sémantiquement par des reprises : ainsi *gesamt* est repris dans l'adverbe *insgesamt* et comme adjectif pour désigner la capture de tout le personnel, de tous les enfants, *jüdisch* (forme de catégorisation qui est un soulignement) est répété pour caractériser le lieu (*das jüdische Kinderheim*) et le personnel. L'acte de capture - *festgenommen* (*ont été capturés*) est redoublé par le substantif *Festnahme* - *la capture*. Le verbe *gelingen* - *réussir* qui implique une préparation minutieuse de l'opération-surprise et son bon déroulement doit être traduit. S'y trouve sémantiquement inscrite la valorisation de l'action et des agents qui ont obtenu le « succès souhaité ». La première syllabe [GE], qui fait lien de signifiant avec *GESamt/insGESamt*¹⁰, noue la réussite et la capture de la totalité des personnes présentes. Le compte y est, tel est le sens de *gesamt*. Phrase introduite par *ferner* - *en outre*, un marqueur de progression (considéré comme « recherché » par le Langenscheidt). Une manière de commentaire, l'énonciateur souligne. D'autant que la séquence suivante doit énoncer un échec.

Notons que le rythme des deux premières phrases redouble efficacement la mise en valeur des deux participes passés : *ausgehoben* (*vidé*) et *festgenommen* (*capturés*) en clausule, deux rhèmes, qui portent l'information principale (*Informationszentrum*¹¹), et l'accent de phrase qui coïncide avec l'accent de mots, (*aus/fest // hob/nomm*). L'accompli est leur marque. Des mots poids-lourds.

¹⁰ Fréquents dans les rapports de SS, ils énoncent 1) le fantasme de totalité (*gesamt* est alors associé à population, village, ville, Protectorat (annexions), 2) le goût de la comptabilité, *insgesamt* précédant la somme des dénombrements : par ex. « 54 pendaisons + 143 exécutions [N.D.A. armes à feu] = *au total-insgesamt* 197 (dont 16 juifs) », *insgesamt* n'étant pas indispensable après le signe arithmétique devient indice. Ces deux mots sont, comme dans le télex de Barbie, souvent associés dans le corps du document à *sonstig* (autres, autres mesures, autres initiatives). On a donc au plan sémantique le schème suivant : [*gesamt/insgesamt* vs *sonstig/totalité* vs *multiple*]. Avec une différence : dans les rapports de longueur variable les 3 constituants du schème sémantique sont disséminés, dans le télex de Barbie, ils sont mitoyens.

¹¹ Du point de vue pragmatique, Zemb soulignait l'importance de la syllabe portant l'accent de phrase, constituant son centre d'information (*textlinguistisch von Bedeutung*), l'accent de phrase ayant une fonction importante comme force de cohésion de l'ensemble de la phrase. Si cet accent est non marqué, donc indépendant de l'énonciateur, en revanche, son emploi contrasté et emphatique lui offre des espaces d'intervention subjective. Cf. Zemb, *op.cit.*, p. 152 et suiv.

L'état s'est refermé sur 41 enfants — et 10 têtes (*Köpfe*)¹², qui en allemand peut se dire du bétail, mais aussi des humains faisant partie d'un ensemble. Information apportée dans une proposition participiale (*bestehend*) qui a valeur de relative complétive, une manière de contraction sémantique et syntaxique. Le mot *Kopf* (*tête*) est suivi de l'adverbe pronominal *Davon*, qui s'emploie aussi pour les choses, ainsi s'entrecroisent *humain-animal-chose*, ce qui tend à effacer l'humain pour ne plus désigner qu'une abstraction, la partie d'un ensemble. D'où une discordance entre des formes de précisions concrètes et des formes qui tendent vers l'abstraction concernant les adultes comme élément d'un ensemble (*davon*). Abstraction annulée en partie par l'ajout : *Dont 5 femmes*. Pourquoi cette mise en valeur dans un segment autonome (ponctuation, majuscule) ? Serait-ce une précision jouissive apportée par le bourreau qui aimait à torturer, humilier les femmes arrêtées ? Il aurait pu dire: *41 enfants, 10 adultes* ou *41 enfants, 5 hommes, 5 femmes*, ou encore *41 enfants, 10 adultes dont 5 hommes*. Des variations qui ne sont pas sémantiquement équivalentes. Le Je énonciateur a fait place à son double officieux qui opte pour l'information la moins neutre : *5 femmes*, les hommes restant pris dans les « 10 têtes ». Indifférenciés.

Dans l'ordre : 41 enfants âgés de « 3 à 13 ans », cinq femmes. Le *sujet-cynique* non seulement inverse — sur le mode spécifiquement nazi — le sens de l'expression *les femmes et les enfants d'abord*, mais il *normalise* un événement inouï — l'arrestation de très jeunes enfants dont il indique l'âge avec précision¹³.

L'inversion renvoie aux discours idéologiques, juridiques, implicites et partagés par le scripteur et les instances supérieures, qui autorisent à considérer des enfants âgés de 3 à 13 ans comme des malfrats parce que juifs, légitimant leur arrestation. Implicite qui participe de l'hétérogénéité énonciative de ce télex apparemment simple, qui, par ailleurs, s'explique dans le constat : « *argent liquide ou autres valeurs n'ont pas pu être mis en sécurité* », renvoyant aux mythologies (des énoncés) de la puissance financière des Juifs et à leur capacité à les soustraire, la négation *nicht* ne concernant pas le référent, mais l'existence *logique*, présupposée des richesses¹⁴. Dans cette notation-clausule une modalisation fait signe, qui pointe à la fois le jugement qualitatif de l'énonciateur, et une fois encore, la relation interlocutive (à savoir les instances avec lesquelles sont partagées des représentations antisémites) : il n'est pas dit qu'ils n'ont *rien* trouvé, mais que rien *n'a pu* être saisi. Un échec qui renforce les implicites, *können* renvoyant à un obstacle rencontré. *Bargeld oder sonstige Vermoögenswerte-argent liquide ou autres valeurs...* est une forme relativement complexe dans un court rapport pour désigner des richesses introuvables, *Vermoögenswerte* (*pluriel*) désignant des valeurs de capital, de patrimoine. *Sonstig* renvoyant au multiple, en ce cas, à

¹² Au mémorial d'Izieu, il est question de 44 enfants et de 7 adultes. 41 furent déportés.

Les enfants étaient de nationalité différente : 14 Français, 7 Algériens, 8 Belges, 7 Allemands, 7 Autrichiens et un Polonais.

¹³ Dans l'imposant corpus d'emplois de *festnehmen* proposés par le DWDS, on note des évolutions : de 1900 à 1930, les sujets grammaticaux du verbe sont la police (*Polizei*), la police criminelle (*Kriminalpolizei*), qui souvent disparaissent au profit d'une forme de passivation, les individus arrêtés, sont des coupables lourds, *Verbrecher, Einbrecher, Täter, Raubmörder* - criminels, cambrioleurs, assassins ; à partir de 1930 apparaissent des exemples empruntés à la littérature qui questionnent l'arrestation de politiques (communistes, prolétaires), les coupables ont donc changé de nature ; à partir de 1933, les exemples ayant pour objet l'arrestation de communistes se multiplient dans la presse, le nombre des arrestations aussi. À partir de 1934, on revient à la délinquance ordinaire des années précédentes. Le corpus n'offre pas d'exemples faisant état de l'arrestation des Juifs. Silence obligé, silence complice, effets de corpus ? Quoi qu'il en soit, c'est avec le Procès de Nuremberg, 1945-1946, que les exemples ayant pour objet l'arrestation de Juifs apparaissent. À partir des années 50, progressivement les exemples s'internationalisent, s'y reflètent les luttes coloniales, politiques, la division du monde en deux camps. Etc.

¹⁴ Dans les *Structures logiques de la proposition allemande, contribution à l'étude des rapports entre le langage et la pensée*, Paris, O.C.D.L., 1968. (Thèse), Jean-Marie Zemb a mis en évidence la valeur logique du négateur *nicht*, qui donc ne concerne pas l'existence *physique* du référent, mais son existence *logique*.

des valeurs qu'il n'est pas utile de détailler. Le vide appelant le plein dans l'imaginaire du récepteur. L'implicite de cette désignation : le foyer d'enfants pouvait être une cache, abritant des objets de valeur. Autant d'éléments du circuit discursif dans et par lequel les SS, comme corps constitué, se reconnaissent. Non pas comme des « obéisseurs » (*Befehlsnotstand*), mais comme des « initiateurs zélés ». Dans cette perspective, peut-être pourrait-on parler de *sujet-SS*. Reconnaissance qui est aussi un renforcement des croyances en la mission nationale-socialiste et ses logiques.

Ferner gelang die Festnahme des gesamten juedischen Personals (En outre, on a réussi...) // Bargeld oder sonstige Vermoegenswerte konnten nicht sichergestellt werden (argent liquide et autres valeurs ...) : deux segments opposés, sémantiquement (*réussite/échec*) et syntaxiquement (forme active (*pour la capture des personnes*) - forme passive (*pour les valeurs non trouvées*)). Deux formes discursives dans un style administratif où se trouvent énoncées deux visées du nazisme (*topos des années 40 : dépossession ↔ extermination*), sous une forme concise et efficace.

Le choix des mots, leur position, les formes adverbiales placées en tête dans une suite de propositions minimales qui met en valeur chaque information sont autant de marques de *l'énonciateur*, ou plus exactement de son double, le *sujet-cynique* qui, narrativisant les événements rapportés, s'en délecte secrètement. *Non pas un simple rapport informatif (Bericht), mais le récit concis d'une « belle capture », porté par un double mouvement stratégique apparemment contradictoire, mais en apparence seulement : valorisation de l'action (gelingen/réussir) et banalisation de l'événement inouï par et dans le langage. Le Fachmann, le technicien, l'expert de la police politique (Gestapo) rapporte les faits dans leur brutalité nue. Le saut dans l'immonde est vertigineux.*

Ce dont témoigne l'emploi de *ausheben*.

Le mot est composé du verbe **heben** — au sens large de soulever, et de la préposition polysémique *aus* qui porte l'idée d'origine (temporelle, locale, causale), l'idée d'extraction (en laissant un vide). Ces sèmes basiques sont présents dans les emplois, une huitaine, du mot *ausheben* dans des contextes différents. Ainsi, dans le terme militaire (lever, recruter une armée, des soldats), ces éléments basiques introduisent en allemand une nuance qui dialectise deux points de vue : celui du pouvoir, source de l'acte régalien du prélèvement dans une population, et celui des populations privées d'*andres*, qui subissent donc une perte, le prélèvement laissant un vide (*aus*). De même l'emploi technique de *ausheben* au sens de démonter une porte, une fenêtre renvoient aux sèmes basiques (extraire en soulevant).

Mais, l'emploi le plus courant du mot est associé au micro-champ sémique du */creusement/*, allant du jardinage au creusement de fondations en passant par les cimetières, par la guerre (creusement de tranchées, d'abris de protection, de fosses mortuaires). L'emploi du mot par l'Oberleutnant Walther dans son rapport était un emploi courant, voire constant au fil du temps, si répandu que le site de l'Université de Leipzig n'indique que cette valeur, associant le mot à des termes militaires désignant le trou (fosse, tranchée, etc.)¹⁵.

¹⁵ wortschatz.informatik.uni-leipzig.de.

Ausheben est associé à une trentaine d'occurrences qui sont des variantes du mot *trou* : *Schützengräben* (53), *Grube* (52), *Gräben* (42), *Grab* (39), *Bagger* (36), *Gruben* (35), *Baugrube* (34), *Massengräber* (28), *Panzergraben* (24), etc.

Le dictionnaire des Grimm propose deux valeurs interdépendantes :

« 1) *den dieb ausheben, aus dem bette nehmen, fangen* (suit un exemple emprunté à Schiller)
— capturer le voleur, **le tirer du lit**.

2) *vögel aus dem nest, eier und dann nester ausheben* — prendre des oiseaux dans le nid, des œufs et ensuite vider des nids, « souvent employé pour les humains d'où la valeur 1) ».

Le sens moderne du mot serait donc l'extension d'un sens plus ancien de *ausheben*, à savoir : *dénicher, vider un nid*.

Dans l'emploi qu'en fait Barbie, ces deux valeurs de langue se superposent ou plus exactement s'impliquent : *ausheben* associé à *Kinderheim-foyer d'enfants*, suggère l'idée du nid vidé, *Heim* étant par ailleurs un mot-valeur dans la culture du *Gemüt* germanique (âme, sensibilité, capacité à ressentir).

Klaus Barbie disait donc bien qu'un nid, juif, a été vidé aux aurores, que des enfants, encore tièdes de sommeil, ont été capturés comme on capture des malfrats ou des espions à l'aube. En ce cas, des malfrats de 3 ans à 13 ans. L'indication temporelle — *in den heutigen Morgenstunden – aujourd'hui, aux heures matinales* — acquiert un relief que sa forme de poncif avait effacé. Relief sémantique, prosodiquement soutenu : les points d'articulation¹⁶ contrastés des différents éléments (7 syllabes + 2 (en) effacées) singularisant chaque syllabe, donnant à cette ouverture une sonorité en staccato :

heu-ti-g(en) /heu/ diphtongue aspirée et accentuée (accent de second degré du groupe Adj+N)

Mor-gen-stun-d(e)n) /Mor/ syllabe brève qui porte l'accent de premier degré du groupe.

Inutile d'un point de vue logique, le mode de transmission voudrait la brièveté, cette indication temporelle stéréotypée en ouverture *annonçant* l'événement de la matinée qui fut une réussite pour les services d'information et une satisfaction personnelle pour l'énonciateur — participe de la *banalisation* de l'inouï. D'où cette tension entre la violence inouïe des faits rapportés et le mode d'exposition polissé (au sens de *polir*), comme si l'arrestation d'enfants, qui constitue la partie la plus importante du rapport¹⁷, allait de soi.

Notons la dissémination continue de l'occlusive sonore /g/ (*ge, gen*) du début à la fin du rapport. Sa fréquence appartient, certes, à la langue allemande, mais ici, elle me semble remarquable par le nombre (12), son entour feutré (nasales en particulier) la met en valeur et l'atténue, sonorisant le dit et le feutrant. Manifeste dans le segment : *Ferner gelang die Festnahme des gesamten juedischen Personals*, où le verbe porteur de la réussite *gelang*, 'sonorisé' par un double /g/, est à la fois mis en valeur par son encadrement sonore de consonnes sourdes /n, f, r/, qui par ailleurs en atténuent la sonorité, et se trouve relancé par *gesamten*. Une syllabe non accentuée, qui constitue le réseau prosodique d'une linéarité uniforme et close. Rythme neutre (de langue) qui participe de la *banalisation/normalisation* d'un fait inouï.

¹⁶ Le point articuloire étant un des paramètres de l'accent de phrase. Voir Zemb, *op.cit.*, ch. 6, *Prosodik*, p. 152

¹⁷ À titre indicatif, sans pour autant surestimer la valeur de la seule syllabe, si on compare leur nombre dans les segments qui ont pour objet les arrestations, l'importance accordée à celle des enfants est visible :

- enfants : 1^{er} syntagme [31] + 2e [25] = 56 syllabes
- arrestation du personnel : 3 segments, 18+7+5 = 30 syllabes

In den heuti**GE**n Mor**GE**nstunden wurde das juedische Kinderheim "colonie enfants" in lizieu-ain aus**GE**hoben. Ins**GE**samt wurden 41 Kinder im alter von 3 bis 13 Jahren fest**GE**nommen. Ferner **GE**lang die Festnahme des **GE**samten juedischen Personals. Bestehend aus 10 Koepfen. Davon 5 Frauen. Bar**GE**ld oder sonsti**GE** Vermoe**GEN**swerte konnten nicht sicher**GE**stellt werden = der Abtransport nach Drancy erfol**GT** am 7.4.44. (dans vierzig = g peut avoir deux prononciations /g/ ou /ç/).

Dans cette configuration (sémantique/rythmique/prosodique), le sens (1) du verbe **ausheben** (*vider un nid*) — dont le participe passé porte deux accents (principal sur *aus* (diphongue) / secondaire sur *hob* (syllabe aspirée longue)¹⁸ — est devenue *valeur de discours*. Il énonce d'entrée le *résultat* de l'intervention de la police militaire, inversant l'ordre logique proposé par le Grimm (saisie des oiseaux, des œufs et vidage du nid).

Si la capture d'oiseaux dans leur nid évoque des jeux cruels d'enfants, sa reprise par un adulte qui rédige un rapport — en tant que spécialiste de la traque et du renseignement — dans un contexte aussi dramatique, ouvre des abymes sur la jouissance nazie.

« *Le bilan de ma vie est absolument positif.* »¹⁹

On entrevoit pourquoi, ces *Täter* ont été incapables de reconnaître leur culpabilité. N'ayant rien *transgressé*²⁰, ils/elles se sont placés d'emblée dans un *Au-delà* dont on n'a pas à revenir. Un *Au-delà* qu'il est impossible de penser avec les catégories élaborées au fil du temps dans différents champs (religieux, politique, juridique, psychanalytique...). Ce dont les premiers initiateurs du Procès de Nuremberg étaient en partie conscients, quand ils tentaient d'élaborer un droit international nouveau pour juger ce type nouveau de « criminels », *liés* à des organisations elles-mêmes criminelles. L'histoire en fut longue et chaotique.



Où l'on voit que l'analyse discursive peut aller de l'énoncé le plus stéréotypé à de l'énonciation, jeter un trait de lumière sur cet Autre de l'ombre qui modèle l'information. L'Autre étant ce sujet-cynique (et ses variantes dans ma terminologie, sujet-tueur...).

Où l'on entrevoit qu'une poétique du document pourrait servir et l'Histoire et la Justice.



Si de *l'intime nazi* ne peut se manifester que dans la langue du sujet-énonciateur, comment traduire ce qui affleure entre les mots, les formes syntaxiques et leurs relations ?

¹⁸ Autant d'éléments qui jouent un rôle « comme paramètres de l'accent linguistique de phrase » (*Auditive Parameter des linguistischen Satzakkzents sind die Sprechstärke (Lautheit, Schalldruck), der Tonhöhenverlauf und dessen plötzliche Veränderung (Tonbruch; engl. pitch accent), die Länge (Quantität) und die Qualität („volle“, nichtzentralisierte Vokale), der Glottalklusil vor Vokalen, die Aspiration der Klusile /p t k/*). Zemb, idem, p. 152

¹⁹ Aurait dit Klaus Barbie, le 5 février 1983, dans l'avion qui le conduisait de Bolivie en France via la Guyane.

²⁰ La *transgression* qui implique le sens des limites ne serait-elle pas une catégorie optimiste ? Religieuse dans ses fondements.

Je propose une traduction qui a perdu le staccato légèrement assourdi de l'original et donc la voix germanique, froide et posée du *Fachmann* (qui a peut-être dicté son rapport) :

Aujourd'hui, aux heures matinales, le foyer juif d'enfants "colonie enfants" d'Izieu-Ain a été vidé. Au total ont été capturés 41 enfants âgés de 3 à 13 ans. En outre, on a réussi la capture de la totalité du personnel juif. Se composant de 10 individus²¹. Dont 5 femmes. Argent liquide ou autres valeurs n'ont pas pu être saisis. Le transport à Drancy s'effectue le 7.4.44.

Le présent de *erfolgt* m'a paru justifié en français aussi, le transfert étant prévu pour le lendemain²². *Erfolgt* est un terme administratif qui a valeur d'injonction ici. Klaus Barbie a toujours fait diligence qui, en pleine déroute, exigeait que des trains soient mis à sa disposition pour déporter rapidement — à un moment où la Wehrmacht avait un besoin vital de trains pour transporter et des blessés et des troupes sur les fronts où pesaient des menaces sérieuses.

En avril 1944, après la défaite de Stalingrad, le 2 février 1943, la guerre est déjà perdue, Barbie le sait, mais il continue **sa** guerre contre les Juifs.

Un témoin, Pierre Bois²³, dit ce qui est tu dans le télex, la présence affolée des corps vivants, des coups de feu, des cris, les cris d'enfants terrorisés, jetés comme des sacs de pommes de terre :

I heard the cries of the children that were being kidnapped and I heard the shouts of the Nazis who were carrying them away... They threw the children into the trucks like they were sacks of potatoes. Most of them were crying, terrorized.

Festgenommen – empoignés. Avec violence. On mesure ici à quel point la forme du rapport barrait la représentation des faits et leurs conséquences.

Les yeux seuls sont encore capables de pousser un cri.
René Char

Je dédie cette analyse à la fille de Klaus Barbie — à la petite fille de trois ans qu'elle a été — qui ne comprenait pas que l'on condamnât son père « après tant d'années ».

²¹ *Tête*, en français, a le défaut d'explicitier le mépris.

²² L'axe temporel est construit sur le prétérit — le passé de la rafle — et le présent de l'énonciation (rédaction du rapport) qui prévoit la déportation dans un futur quasi immédiat. Trois temps dissociés dans le réel, mais imbriqués dans le rapport : le temps de l'action aux aurores, le temps du rapport dans la soirée, le 6.4, qui *performatise* (*erfolgt*) le transfert à Drancy, prévu pour le lendemain, le 7.4. Une concrétion temporelle (passé/présent/futur) de *l'action-éclair* — le *Blitz* nazi. La déportation de Drancy à Auschwitz eut lieu les 13 et 20 avril, le 30 mai, le 30 juin 1944. Cf. *Les enfants d'Izieu, une tragédie juive*. Documentation réunie et publiée par Serge Klarsfeld, président de l'association les Fils et Filles de déportés juifs de France. Éditions AZ Repro-Paris, 1984, 127 pages.

« En France, plus de 11 000 enfants de moins de 18 ans ont été déportés par les nazis. Depuis plus de vingt ans, l'historien Serge Klarsfeld, à la tête de l'association des Fils et filles des déportés juifs de France (FFDJF), s'attache à redonner un visage à ces victimes. De ce travail est née, notamment, une exposition, présentée depuis mars 2002 dans quinze gares françaises, dont la gare du Nord, jusqu'au 19 juillet. » *Le Monde* du 17.07.04.

²³ « D'Izieu à Auschwitz, le martyre de 44 enfants », *Le Figaro* 28 mai 1987, avec la photographie des enfants. [<http://members.aol.com/voyl/barbie/barbie.htm>] cliquer sur 3. *Occupation*.